

ESİN İLERİ

Lehrbuch der türkischen Sprache

mit Zeichnungen
von Claudia Lieb

HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Bibliografische Information Der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-87548-344-4

www.buske.de

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2007. Alle Rechte vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier, hergestellt aus 100 % chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Umschlagfoto: Corbis. Satz: Type & Buch Kusel, Hamburg. Druck und Bindung: Westermann, Zwickau. Printed in Germany.

Inhaltsübersicht

Lekt.	Themen	Texte	Grammatik, Aussprache, Redewendungen	Übungen und Vokabeln
Vorwort IX Abkürzungen und Erläuterungen XIV Einleitung: Kurze Sprachgeschichte 1 Das deutsche und das türkische Alphabet im Vergleich 2 Vokale und Einteilung der Vokale 3 Konsonanten und ihre Eigenschaften 5 Silbenstruktur und Betonung 7				
1	Begrüßung und Sichkennnenlernen 8	Kurzgespräche 8 In der Klasse 8 In der Sprachlehrveranstaltung 9	Ausspracheübung mit türkischen Vor- und Zuname 10 Ausspracheübung mit türkischen Städtenamen 11	Vokabeln 12 Leitlinien für die Lektionen 13
2	Vorstellung weiterer Personen 14	Kurzgespräche 14–15 Satzmuster für Rollenspiele 15	Die lautliche Struktur der türkischen Sprache 16 Kleine und große Vokalharmonie 16–17 Possessivsuffixe und Possessivpronomen 18 Nominalsätze und Ergänzungsfragen 20	Bezeichnungen für Frau und Mann 22 Übungen 23 Meine Familie (Bild zum Üben) 25 Vokabeln 26
3	Unterrichtliche Kommunikation 28	Dialog im Unterricht 28	Das agglutinierende Prinzip 30 Bildung des Infinitivs und des Imperativs 30 Die Verneinung 31 Frage nach der Bedeutung eines Wortes 31	Übungen 32 Verben 36 Vokabeln 37
4	Unterrichtliche Kommunikation 39	Dialog im Unterricht 39 Ein Deutscher und ein Türke 40 „Taler, Taler, du musst wandern“ 49	Demonstrativ- und Personalpronomen 41 Die Verwendung von Akkusativ und Dativ im Türkischen 41 Syntax und Wortfolge im Türkischen 45 Verwendung des Adjektivs 45	Übungen 46 Sätze für die unterrichtliche Kommunikation 48 Vokabeln 50

Lekt.	Themen	Texte	Grammatik, Aussprache, Redewendungen	Übungen und Vokabeln
5	Schulsachen und Beschreibungen 52	Ordnen Sie die Wörter den Bildern zu! 52 Aussehen des Menschen in Bildern 54	Satzmuster für Nominalsätze (Aussage- und Fragesätze) 55 Entscheidungsfragen 57	Übungen 58 Spiel „Tek mi, çift mi?“ mit gegensätzlichen Adjektiven 60 Vokabeln 62
6	Alltagsgespräche 64	Gespräche 64–65 Selçuk begegnet Hatçe 66	Das Hilfsverb <i>sein</i> im Türkischen 67 Wortbildungselemente +I/+ und +sIz+ 69	Übungen 71 Vokabeln 73
7	Beruf, Alter und Zahlen 75	Gespräche 75–77	Grundzahlen 78 Regeln für die Verwendung der Zahlen im Türkischen 79 Die Uhrzeit (<i>nur</i> volle und halbe Stunden) 81 Uhrzeit in verschiedenen Hauptstädten 83	Berufsbilder und -bezeichnungen 84 Vokabeln 87
8	Wir lernen uns kennen 88	Gespräche 88 Wer ist das? 89	Lokativ und Ablativ 90 Das Präsens im Türkischen und seine Verwendung 91 Ortsfälle in Verbindung mit dem Präsens 93	Übungen 94 Himmelsrichtungen und Üben mit Landkarten 97 Vokabeln 99
9	Wir lernen uns näher kennen 101	Was erzählen uns Yıldız und Sevda? Gespräch unter zwei Freundinnen in Hamburg 101 Birgit, Martin, Tina und Klaus stellen sich vor 102–103	Bildung und Verwendung der Postposition <i>ile</i> 104 Verneinung des Präsens und Entscheidungsfragen 105 Wiederholung und Erweiterung des Hilfsverbs <i>sein</i> 107	Üben mit Bildern im Präsens 108 Übungen (<i>seit</i> , <i>Sprachbezeichnung</i> , <i>abstrahierte Berufsbezeichnung</i>) 110 Vokabeln 114
10	Besitzen und Haben 116	Hatçe und Saliha 116 Jürgen, Karin und Evelyn stellen sich vor 118 Verschiedene Gespräche 118	Der Genitiv 120 <i>Var-</i> und <i>Yok-</i> Sätze 121 Türkische Entsprechung zu „Gehören“ 122 Türkische Entsprechung zu „Haben“ 123	Übungen 124 Üben mit Bildern 126 Vokabeln 127

Lekt.	Themen	Texte	Grammatik, Aussprache, Redewendungen	Übungen und Vokabeln
11	Tagesab- lauf 129	Tagesablauf von Frau Sezer 130	Der türkische Aorist und seine Verwendung 132 Die Uhrzeit (<i>außer</i> volle und halbe Stunden) 135	Ordnungszahlen 138 Übungen 139 Vokabeln 141
12	Freizeitgestaltung und Wetter 143	Sich verabreden 143 Mahmut lädt Gülşen ins Kino ein 144 Cevat geht mit Freunden zum Schwimmen 145	Der Optativ als Wunsch und Aufforderung 146 Das Modalverb <i>wollen</i> , <i>möchten</i> 147 Wochentage, Tageszeiten 147 Das Wetter 148 Freizeitgestaltung und Terminkalender 150	Übungen (u. a. + <i>DAn önce</i> / + <i>DAn sonra</i>) 152 Vokabeln 155
13	Lebenslauf und Feiertage 157	Lebensdaten von Orhan Veli Kanık 157 Gedichte von Orhan Veli Kanık 160 „Bruder Jakob“ (Lied) 161	Jahreszeiten, Monate 158 Landeskundliche Informationen, Feiertage 159 Wie gratuliert man auf Türkisch? 160 Das <i>pronominale +n+</i> im Türkischen 162 Die bestimmte Vergangenheit - <i>DI-</i> im Türkischen 163	Übungen (u. a. + <i>DAn memnun</i> + <i>DAn mezun</i>) 165 Vokabeln 168
14	Was haben Sie in den Ferien gemacht? 170	Anke, Thomas, Petra, Hans-Günter, Katrin, Barbara und Britta erzählen von ihren Ferien 170–173 „Tekerleme“ (Lied) 173	- <i>DI-</i> Vergangenheit des Hilfsverbs <i>sein</i> 174 Substantivergänzungen und ihre Deklination 177 Steigerung der Substantive und Adjektive in Nominal- und Verbalsätzen 179	Übungen (u. a. +(y) <i>A kadar</i>) 180 Vokabeln 182
15	Einkaufen 184	Im Lebensmittelgeschäft 184 Beim Obst- und Gemüsehändler 185 Was kauft Frau Özen alles ein? 186	Grundrechenarten 187 Wortschatz und Redewendungen fürs Einkaufen 188 Es-gibt- und Es-gibt-nicht-Sätze 189 „Was kostet ein Kilo Äpfel?“ 190 Imperativ (3. Pers. Sg. / Pl.) dt.: soll / sollen 190 Die Postpositionen <i>için</i> , <i>gibi</i> , <i>kadar</i> 191	Übungen 192 Vokabeln 195

Lekt.	Themen	Texte	Grammatik, Aussprache, Redewendungen	Übungen und Vokabeln
16	Im Restaurant / Einladung zum Essen 197	Im Bistro 197 Im Barış-Restaurant 198 Aysel lädt Gülseren zum Essen ein 200	Doppelfragen und Deklination des Substantivs Wasser 201 Sofrada neler var? Lütfen anlatınız! 202 Die Möglichkeitsform im Türkischen 203	Übungen 204 Speisekarte 208 Vokabeln 211
17	Was werden Sie in Ihrem Urlaub / am Wochenende machen? 213	Fatoş, Martin, Meike, Oliver, Zeynep und Michaela erzählen von ihrem Urlaub / Wochenende 213–214	Üben anhand von Zeichnungen 215 Das Futur 216 Funktion des Futurs 219	Backgammon-Spiel 219 Übungen 220 Vokabeln 223
18	Wegbeschreibung 225	Ein Tourist sucht ein-Hotel, eine Bank 225 Ein Tourist sucht ein Taxi, die Post 226	Üben der Ortsangaben anhand von Bildern 227 Wegbeschreibung anhand eines Stadtplans 228 Türkische Entsprechungen zu deutschen Ortsangaben 229 Unterschiedliche Verwendung türkischer Ortsangaben 230 Intralinguale Kontrastivität 231	Übungen (u. a. +(y)A kadar) 232 Straßenschilder an einer Tankstelle 235 Vokabeln 236
19	Öffentliche und private Dienstleistungen 238	Ein Tourist an der Rezeption ... 238 ... und bei der Post 239 Ein Paar möchte nach Bodrum fahren 240 Birsen beim Frisör 240	Türkische Entsprechung zum Modalverb <i>müş-</i> <i>sen</i> 241 Das Kopulasuffix <i>+DİR</i> und seine Verwendung 243	Übungen (u. a. +(y)A kadar) 245 (Straßen-) Schilder mit <i>+DİR</i> 248 Vokabeln 249
20	Körper und Krankheit 251	Bei Öztürks sind alle krank 251 Hatçe und Feridun 252	Satztypen, um Krankheit und Schmerz auszudrücken 254 Die unbestimmte Vergangenheit <i>-mİş-</i> im Türkischen 255	Übungen 259 Vokabeln 261
Module: 1. Kleidungsstücke 263 2. Gemüse, Obst und Trockenfrüchte 264 3. Der Menschliche Körper 266 Lösungsschlüssel zu den Übungen 267				

>> 15. Ders | 15. Lektion

Konu: Alışveriş | Einkaufen

Bakkalda: Bakkal ile Müşteri



- M.** İyi günler!
B. İyi günler efendim, buy(u)run!
- M.** Ekmek taze mi?
B. Evet efendim, fırından bu sabah çıktı.
- M.** Sizde pide de var mı?
B. Tabii efendim, pide de var.
- M.** Peki(yi), öyleyse bir ekmek, bir de pide alayım.
B. Başka (bir) arzunuz (var mı)?
- M.** Beyaz peynir nasıl, yağlı mı?
B. Beyaz peynirim çok iyi, tereyağı gibi, tuzlu da değil.
Buy(u)run bir parça yiyin, tadına bakın.
- M.** Eveeet, güzel!
Lütfen şu parçayı tartın.
B. Tabii efendim, 450 gram.
- M.** Zeytin de istiyorum, kilosu kaç?
B. 8 Euro, 99 Cent. Ne kadar olsun?
- M.** 250 gram. 100 gram da yeşil zeytin verin, lütfen!
B. Evet, başka (bir) emriniz (var mı)?
- M.** Bir kangal sucuk ve 250 gram da pastırma! Yağsız tarafından lütfen!
B. Hepsi bu kadar mı?
- M.** Evet, borcum ne kadar?
Haa, bir kutu da kibrit istiyorum.
B. Hay hay! Hepsi
- M.** Buy(u)run.
B. Buy(u)run, paranızın üstü ve fişiniz. Teşekkür ederim.
- M.** Ben de teşekkür ederim.
Allaha ısmarladık. Hayırlı işler!
B. Güle güle efendim, gene bekleriz.

Manavda: Satıcı ile Müşteri



M. Elmanın kilosı kaç? / kaç Euro?

S. (Elmanın kilosı) 2,99 Euro.
Ne kadar olsun?

M. İki kilo lütfen!

S. Başka arzunuz?

M. Portakal da istiyorum. [oder]
Portakal da verin, lütfen!

S. Ne kadar (olsun)?

M. Sekiz tane verin! Tanesi kaç?

S. Tanesi kırk Cent.

M. Altı tane de muz istiyorum,
ama ham olmasın!

S. Bunlar nasıl?

M. Fena değil, iyi. İki buçuk kilo patates,
bir kilo pırasa ve bir demet havuç!

S. (hepsini tartar ve naylon torbaya
koyar). Buy(u)run ! Başka emriniz?

M. Yarım kilo domates, lütfen sertlerinden!
(fasst dabei die Tomaten an)

S. Domateslerin hepsi sert!
Lütfen siz ellemeyin, ben veririm.

M. Beş de sulu ve ince kabuklu limon!

S. Beş limon, buy(u)run!

M. Bir demet maydanoz ve
bir demet taze soğan, lütfen!

S. Buy(u)run, bir demet maydanoz
ve bir demet soğan!

M. Hepsi ne kadar ediyor?

S. Bir dakika, hesap edeyim.
Hepsi Euro yapıyor.

M. Maalesef bozuk param yok,
50,00 Eurom var.

S. Zıyanı yok. / Zararı yok.
Buy(u)run, paranızın üstü.

M. Allaha ısmarladık! Hayırlı işler!

S. Güle güle! Gene buy(u)run!

Kreatives Üben: Übernehmen Sie die Rollen des Käufers und Verkäufers und üben Sie die Sätze in Gruppenarbeit!

> Özen hanım anlatıyor

Ben her cuma günü çarşıya gider, haftalık alışverişimi yaparım. Bakkaldan tereyağı, peynir, süt, yumurta ve zeytin, fırından ekmekle pide, kasaptan et ve sucuk, manavdan meyve ve sebze, pazardan çiçek alırım. Sonra eve döner, yiyecekleri buzdolabına koyarım. (Warum erzählt Özen hanım im Aorist?)

Im Hinblick auf das Kaufen und Öffnen (**hier** kaufen/öffnen – **wo** kaufen/öffnen) entspricht dem deutschen Dativ der Ablativ im Türkischen. So entspricht dem Deutschen „Öffnen Sie **hier**!“ „**Buradan** açınız!“ im Türkischen (s. Bild unten). Desgleichen sagt man im Deutschen „Hier öffnen“, während es im Türkischen heißt „Öffnen Sie **von hier**!“ Dasselbe gilt fürs Kaufen. Während man im Deutschen sagt „Ich kaufe **beim** Lebensmittelhändler, **beim** Bäcker, **beim** Schlachter, **beim** Gemüsehändler, **auf dem** Markt ein“, Frage: **wo?**, sagt man im Türkischen „Ich kaufe **vom** Lebensmittelhändler, **vom** Bäcker, **vom** Schlachter, **vom** Gemüsehändler, **vom** Markt“, Frage: **von wo / von wem?** Vergleichen Sie die Erzählung von Özen hanım und übersetzen Sie sie ins Deutsche!



> Grundrechenarten

TOPLAMA = Addition

$$4 + 3 = 7$$

toplamak = addieren

Dört artı üç eşittir yedi. [oder]

Dört, üç daha yedi eder.

Dört, üç daha kaç eder?



ÇIKARMA = Subtraktion

$$7 - 3 = 4$$

çıkarmak = subtrahieren

Yedi eksi üç eşittir dört.

Yedi eksi üç kaç eder? [oder]

Yedi'den üç çıktı, kaç kaldı?



ÇARPMA = Multiplikation

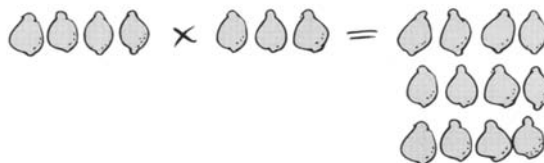
$$4 \times 3 = 12$$

çarpmak = multiplizieren

Dört çarpı üç eşittir on iki. [oder]

Dört kere üç on iki eder.

Dört kere üç kaç eder?



BÖLME = Division

$$12 : 3 = 4$$

bölmek = dividieren

On iki bölü üç eşittir dört. [oder]

On iki bölü üç dört eder.

On iki bölü üç kaç eder?



Merke: Das Kopulasuffix **+Dir** bedeutet **ist** und wird bei allgemeingültigen Aussagen benutzt (s. Lektion 19). Es unterliegt der großen Vokalharmonie; das anlautende **d** wird nach den harten Konsonanten (= **ç, f, h, k, p, s, ş, t**) zu **t**. Also: **+Dir => dir, dir, dur, dür, tır, tir, tur, tür**.

Aufgabe: Üben Sie in Gruppenarbeit oder im Plenum mit anderen Zahlen!

> Wortschatz und Redewendungen, um Einkaufen zu üben!

bozuk <=> iyi	verdorben, schlecht <=> gut
eksik <=> tamam	unvollständig, <=> vollständig
ince kabuklu <=> kalın kabuklu	dünnschalig <=> dickschalig
olgun <=> ham	reif <=> unreif (nur Obst)
pahalı <=> ucuz	teuer <=> billig, günstig
sert <=> yumuşak	hart, fest <=> weich
taze <=> bayat	frisch <=> alt
tuzlu <=> tuzsuz	salzig <=> ohne Salz, wenig gesalzen
yağlı <=> yağsız	fett, ölig <=> fettarm, mager

kaç? / kaç lira? / ne kadar?	was kostet es?
(bir şeyin) demeti kaç? / demeti ne kadar?	was kostet ein/das Bund ...?
(bir şeyin) kilosu kaç? / kilosu ne kadar?	was kostet ein/das Kilo ...?
(bir şeyin) tanesi kaç? / tanesi ne kadar?	was kostet ein/das Stück ...?

Borcum nedir?	Was bin ich (Ihnen) schuldig? (+ dir = ist)
Borcum ne kadar?	Wie viel bin ich (Ihnen) schuldig?
Hepsi bu kadar.	Das ist alles. (hep+si, s. Lektion 4)
Hepsi ne (kadar) ediyor? / yapıyor?	Was macht alles zusammen?
Hepsi ne kadar tutuyor?	Was macht alles zusammen?
Hesap edeyim.	Ich rechne (mal) / Ich will (mal) rechnen.

Tam bir kilo geldi.	Es ist genau ein Kilo.
Bir kilodan biraz (daha) fazla geldi.	Es ist gut ein Kilo. (etw. mehr als ein Kilo)
Bir kilodan biraz (daha) az geldi.	Es ist etwas weniger als ein Kilo.
Bir kiloyu tamamlayayım mı?	Soll ich ein Kilo machen?
Bir tane daha koyayım mı?	Soll ich noch ein Stück geben?
Siz ellemeyin, ben veririm.	Bitte nicht anfassen, ich gebe Ihnen schon.
Başka (bir) arzunuz (var mı)?	(Haben Sie) noch einen Wunsch?
Başka (bir) emriniz (var mı)?	(Haben Sie) noch ein Befehl?
(Bizde) pazarlık yok!	Handeln gibt es (bei uns) nicht!
Hayırlı işler! (s. Lektion 3)	Erfolgreiche Geschäfte! (Kundenwunsch)
Gene/Yine buy(u)run!	Kommen Sie wieder! (Verkäuferwunsch)
Gene/Yine bekleriz !	Wir erwarten Sie wieder! (Verkäuferwunsch)